



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0398

Domenica 15.08.2004

PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A LOURDES IN OCCASIONE DEL 150.MO ANNIVERSARIO DELLA PROMULGAZIONE DEL DOGMA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE (14-15 AGOSTO 2004) (IV)

Questa mattina, lasciata la residenza Accueil Notre-Dame, Giovanni Paolo II si reca nella "Prairie" del Santuario di Lourdes dove, alle ore 10.00, celebra la Santa Messa nella Solennità dell'Assunzione della Beata Vergine Maria.

Concelebrano i Vescovi francesi, i Vescovi presenti di altri paesi, i Cardinali e i Vescovi del Seguito papale.

Durante il Sacro Rito, introdotto dall'indirizzo di omaggio del Vescovo di Tarbes e Lourdes, S.E. Mons. Jacques Perrier, e dopo la proclamazione del Vangelo, il Papa pronuncia l'omelia che riportiamo di seguito:

OMELIA DEL SANTO PADRE

1. «*Que soy era Immaculada Councepciou*». Les paroles que Marie adresse à Bernadette le 25 mars 1858 résonnent avec une intensité toute particulière en cette année au cours de laquelle l'Église célèbre le cent cinquantième anniversaire de la définition solennelle du dogme proclamé par le Bienheureux Pie IX dans la Constitution apostolique *Ineffabilis Deus*.

J'ai vivement désiré accomplir ce pèlerinage à Lourdes pour rappeler un événement qui continue à rendre gloire à la Trinité une et indivise. La conception immaculée de Marie est le signe de l'amour gratuit du Père, l'expression parfaite de la rédemption accomplie par le Fils, le point de départ d'une vie totalement disponible à l'action de l'Esprit.

2. Sous le regard maternel de la Vierge, je vous salue tous cordialement, chers Frères et Sœurs venus à la grotte de Massabielle pour chanter les louanges de Celle que toutes les générations proclament bienheureuse (cf. *Lc 1,48*).

Je salue les Cardinaux, les Evêques et les prêtres. Merci de votre présence. Je salue en particulier les pèlerins français et leurs évêques, notamment Monseigneur Jacques Perrier, Evêque de Tarbes et Lourdes, que je remercie pour les aimables paroles qu'il m'a adressées au début de cette célébration.

Je salue aussi le Métropolitain Emmanuel, Président de l'Assemblée des Evêques Orthodoxes de France.

Je salue Monsieur le Ministre de l'Intérieur, qui représente ici le Gouvernement français, ainsi que les autres personnes qui font partie des Autorités civiles et militaires présentes.

Ma pensée affectueuse rejoint aussi tous les pèlerins venus ici de diverses parties de l'Europe et du monde, et tous ceux qui sont unis spirituellement à nous par la radio et la télévision. Je vous salue avec une particulière affection, chers malades, qui êtes venus dans ce lieu béni pour chercher soulagement et espérance. Que la Vierge sainte vous fasse percevoir sa présence et qu'elle réconforte vos cœurs !

3. «*En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne...*» (Lc 1, 39). Les paroles du récit évangélique nous font percevoir avec les yeux du cœur la jeune fille de Nazareth en chemin vers la «*ville de Judée*» où demeurerait sa cousine, pour lui offrir ses services. Ce qui nous touche avant tout en Marie, c'est son attention pleine de tendresse envers sa parente âgée. C'est un amour concret qui ne se limite pas à des paroles de compréhension mais qui s'engage personnellement dans une véritable assistance. À sa cousine, la Vierge ne donne pas simplement quelque chose qui lui appartient; elle se donne elle-même, sans rien demander en retour. Elle a parfaitement compris que, plus qu'un privilège, le don reçu de Dieu est un devoir, qui l'engage envers les autres dans la gratuité qui est le propre de l'amour.

4. «*Mon âme exalte le Seigneur...*» (Lc 1, 46). Lors de sa rencontre avec Élisabeth, les sentiments de Marie jaillissent avec force dans le cantique du *Magnificat*. Par ses lèvres s'expriment l'attente pleine d'espérance des «pauvres du Seigneur» ainsi que la conscience de l'accomplissement des promesses, parce que Dieu «*s'est souvenu de son amour*» (cf. Lc 1, 54).

C'est précisément de cette conscience que jaillit la joie de la Vierge Marie, qui transparaît dans l'ensemble du cantique: joie de se savoir «regardée» par Dieu malgré sa «faiblesse» (cf. Lc 1, 48); joie en raison du «service» qu'il lui est possible de rendre, grâce aux «merveilles» auxquelles l'a appelée le Tout-Puissant (cf. Lc 1, 49); joie pour l'avant-goût des béatitudes eschatologiques, réservées aux «humiles» et aux «affamés» (cf. Lc 1, 52-53).

Après le *Magnificat* vient le silence; rien n'est dit des trois mois de la présence de Marie aux côtés de sa cousine Élisabeth. Ou peut-être il nous est dit la chose la plus importante: le bien ne fait pas de bruit, la force de l'amour s'exprime dans la tranquille discrétion du service quotidien.

5. Par ses paroles et par son silence, la Vierge Marie nous apparaît comme un modèle sur notre chemin. C'est un chemin qui n'est pas aisé: par la faute de ses premiers parents, l'humanité porte en elle la blessure du péché, dont les conséquences continuent encore à se faire sentir chez les rachetés. Mais le mal et la mort n'auront pas le dernier mot ! Marie le confirme par toute son existence, en tant que témoin vivant de la victoire du Christ, notre Pâque.

Les fidèles l'ont compris. C'est pourquoi ils accourent en foule près de la grotte, pour écouter les avertissements maternels de la Vierge, reconnaissant en elle «la femme revêtue de soleil» (Ap 12, 1), la Reine qui resplendit près du trône de Dieu (cf. *Psaume responsorial*) et intercède en leur faveur.

6. Aujourd'hui, l'Église célèbre la glorieuse Assomption au Ciel de Marie avec son corps et son âme. Les deux dogmes de l'Immaculée Conception et de l'Assomption sont intimement liés. Ils proclament tous deux la gloire du Christ Rédempteur et la sainteté de Marie, dont la destinée humaine est dès à présent parfaitement et définitivement réalisée en Dieu.

«Quand je serai allé vous préparer une place, je reviendrai vous prendre avec moi; et là où je suis, vous y serez aussi», nous a dit Jésus (Jn 14, 3). Marie est le gage de l'accomplissement de la promesse du Christ. Son Assomption devient pour nous «un signe d'espérance assurée et de consolation» (*Lumen gentium*, n. 68).

7. Chers Frères et Sœurs ! De la grotte de Massabielle, la Vierge Immaculée nous parle à nous aussi, chrétiens

du troisième millénaire. Mettons-nous à son écoute !

Écoutez d'abord, vous les jeunes, vous qui cherchez une réponse capable de donner sens à votre vie. Vous pouvez la trouver ici. C'est une réponse exigeante, mais c'est la seule réponse qui vaut. En elle, réside le secret de la vraie joie et de la paix.

De cette grotte, je vous lance un appel spécial à vous, les femmes. En apparaissant dans la grotte, Marie a confié son message à une fille, comme pour souligner la mission particulière qui revient à la femme, à notre époque tentée par le matérialisme et par la sécularisation: être dans la société actuelle témoin des valeurs essentielles qui ne peuvent se percevoir qu'avec les yeux du cœur. À vous, les femmes, il revient d'être sentinelles de l'Invisible ! À vous tous, frères et sœurs, je lance un appel pressant pour que vous fassiez tout ce qui est en votre pouvoir pour que la vie, toute vie, soit respectée depuis la conception jusqu'à son terme naturel. La vie est un don sacré, dont nul ne peut se faire le maître.

La Vierge de Lourdes a enfin un message pour tous: le voici: soyez des femmes et des hommes libres ! Mais rappelez-vous: la liberté humaine est une liberté marquée par le péché. Elle a besoin elle aussi d'être libérée. Christ en est le libérateur, Lui qui « nous a libérés pour que nous soyons vraiment libres » (Ga 5, 1). Défendez votre liberté !

Chers Amis, pour cela nous savons que nous pouvons compter sur Celle qui, n'ayant jamais cédé au péché, est la seule créature parfaitement libre. C'est à elle que je vous confie. Marchez avec Marie sur les chemins de la pleine réalisation de votre humanité !

[01263-03.02] [Texte original: Français]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. "*Que soy era Immaculada Councepciou*". The words which Mary spoke to Bernadette on 25 March 1858 have a particular resonance this year, as the Church celebrates the 150th anniversary of the solemn definition of the dogma of the Immaculate Conception by Blessed Pius IX in the Apostolic Constitution *Ineffabilis Deus*.

I have greatly wished to make this pilgrimage to Lourdes in order to celebrate an event which continues to give glory to the Triune God. Mary's Immaculate Conception is the sign of the gracious love of the Father, the perfect expression of the redemption accomplished by the Son and the beginning of a life completely open to the working of the Spirit.

2. Beneath the maternal gaze of the Blessed Virgin I offer a heartfelt greeting to all of you, dear brothers and sisters, as we gather before the Grotto of Massabielle to sing the praises of her whom all generations call blessed (cf. *Lk* 1:48).

I greet the Cardinals, the Bishops and the priests. Thank you for your presence. In particular I greet the French pilgrims and their Bishops, especially Monsignor Jacques Perrier, the Bishop of Tarbes and Lourdes, whom I thank for his kind words at the start of this celebration.

I also greet Metropolitan Emmanuel, President of the Assembly of Orthodox Bishops of France.

I greet the Minister of the Interior, who represents the French Government at today's celebration, and the other civil and military authorities present.

My thoughts and prayers go also to the pilgrims assembled here from different parts of Europe and from throughout the world, and to all those spiritually united with us by radio and television. With special affection I greet the sick and all who have come to this holy place to seek consolation and hope. May the Blessed Virgin enable you to sense her presence and give comfort to your hearts!

3. "In those days Mary arose and went with haste into the hill country..." (Lk 1:39). The words of the Gospel story have once more brought before the eyes of our hearts the young maiden of Nazareth as she makes her way to that "city of Judah" where her kinswoman Elizabeth lived, in order to be of help to her.

What strikes us about Mary is above all her loving concern for her elderly relative. Hers is a practical love, one which is not limited to words of understanding but is deeply and personally involved in giving help. The Blessed Virgin does not merely give her cousin something of herself; she gives her whole self, asking nothing in return. Mary understood perfectly that the gift she received from God is more than a privilege; it is a duty which obliges her to serve others with the selflessness proper to love.

4. "My soul magnifies the Lord..." (Lk 1:46). Mary's sentiments in her meeting with Elizabeth are forcefully expressed in the canticle of the *Magnificat*. Her words convey the hope-filled expectation of the "poor of the Lord" and at the same time an awareness that God has fulfilled his promises, for he "*has remembered his mercy*" (cf. Lk 1:54).

This same awareness is the source of that joy of the Virgin Mary which pervades the whole canticle: joy in knowing that she has been "looked upon" by God despite her own "lowliness" (cf. Lk 1:48); joy in the "service" she is able to offer because of the "great things" to which the Almighty has called her (cf. Lk 1:49); joy in her foretaste of the eschatological blessedness promised to "those of low degree" and "the hungry" (cf. Lk 1:52-53).

The *Magnificat* is followed by silence: nothing is said to us about the three months that Mary stayed with her kinswoman Elizabeth. Yet perhaps we are told the most important thing: that goodness works quietly, the power of love is expressed in the unassuming quietness of daily service.

5. By her words and her silence the Virgin Mary stands before us as a model for our pilgrim way. It is not an easy way: as a result of the fall of our first parents, humanity is marked by the wounds of sin, whose consequences continue to be felt also among the redeemed. But evil and death will not have the last word! Mary confirms this by her whole life, for she is a living witness of the victory of Christ, our Passover.

The faithful have understood this. That is why they throng to this grotto in order to hear the maternal counsels of the Blessed Virgin. In her they acknowledge "the woman clothed in the sun" (Rev 12:1), the Queen resplendent before the throne of God (cf. *Responsorial Psalm*), ever interceding on their behalf.

6. Today the Church celebrates Mary's glorious Assumption body and soul into Heaven. The two dogmas of the Immaculate Conception and the Assumption are closely related. Both proclaim the glory of Christ the Redeemer and the holiness of Mary, whose human destiny is even now perfectly and definitively realized in God.

"When I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am, there you may be also" (Jn 14: 3). Mary is the pledge of the fulfilment of Christ's promise. Her Assumption thus becomes for us "a sign of sure hope and consolation" (cf. *Lumen Gentium*, 68).

7. Dear brothers and sisters! From this grotto of Massabielle the Blessed Virgin speaks to us too, the Christians of the third millennium. Let us listen to her!

Listen to her, young people who seek an answer capable of giving meaning to your lives. Here you can find that answer. It is a demanding one, yet it is the only answer which is genuinely satisfying. For it contains the secret of true joy and peace.

This grotto also issues a special call to women. Appearing here, Mary entrusted her message to a young girl, as if to emphasize the special mission of women in our own time, tempted as it is by materialism and secularism: to be in today's society a witness of those essential values which are seen only with the eyes of the heart. To you, women, falls the task of being sentinels of the Invisible! I appeal urgently to all of you, dear brother and sisters, to do everything in your power to ensure that life, each and every life, will be respected from conception to its

natural end. Life is a sacred gift, and no one can presume to be its master.

Finally, Our Lady of Lourdes has a message for everyone. Be men and women of freedom! But remember: human freedom is a freedom wounded by sin. It is a freedom which itself needs to be set free. Christ is its liberator; he is the one who "for freedom has set us free" (cf. *Gal* 5:1). Defend that freedom!

Dear friends, in this we know we can count on Mary, who, since she never yielded to sin, is the only creature who is perfectly free. I entrust you to her. Walk beside Mary as you journey towards the complete fulfilment of your humanity!

[01263-02.02] [Original text: French]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

1. "*Que soy era Immaculada Councepciou*". Le parole che Maria rivolse a Bernadette il 25 marzo 1858 risuonano con intensità tutta particolare nel corso di questo anno, nel quale la Chiesa celebra il 150° anniversario della solenne definizione del dogma, pronunciata dal Beato Pio IX con la Costituzione apostolica *Ineffabilis Deus*.

Ho desiderato vivamente di compiere questo pellegrinaggio a Lourdes, per ricordare un evento che continua a rendere gloria alla Trinità una e indivisa. La concezione immacolata di Maria è il segno dell'amore gratuito del Padre, l'espressione perfetta della redenzione operata dal Figlio, l'inizio di una vita totalmente disponibile all'azione dello Spirito.

2. Sotto lo sguardo materno della Vergine, saluto di cuore tutti voi, cari Fratelli e Sorelle, convenuti presso la Grotta di Massabielle per cantare le lodi di Colei che tutte le generazioni chiamano beata (cfr *Lc* 1,48).

Saluto i Cardinali, i Vescovi e i sacerdoti. Grazie per la vostra presenza. Saluto innanzitutto i pellegrini francesi con i loro Vescovi, in particolare Mons. Jacques Perrier, Vescovo di Tarbes e Lourdes, che ringrazio per le cordiali parole rivoltemi all'inizio della celebrazione.

Saluto anche il Metropolita Emmanuel, Presidente dell'Assemblea dei Vescovi Ortodossi di Francia.

Saluto il Signor Ministro dell'Interno, che rappresenta qui il Governo francese, e le altre Autorità civili e militari presenti.

Il mio pensiero beneaugurante si rivolge poi ai pellegrini qui convenuti da diverse parti d'Europa e del mondo e a tutti coloro che sono a noi spiritualmente uniti mediante la radio e la televisione. Con speciale affetto saluto voi, carissimi ammalati, che siete venuti in questo luogo benedetto a cercare sollievo e speranza. La Vergine Santa vi faccia sentire la sua presenza e dia conforto ai vostri cuori!

3. "*In quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna...*" (*Lc* 1,39). Le parole del racconto evangelico ci hanno fatto rivedere con gli occhi del cuore la giovane fanciulla di Nazaret in cammino verso quella "*città di Giuda*" ove abitava la cugina, per offrirle i suoi servizi.

Ci colpisce in Maria innanzitutto l'attenzione colma di tenerezza verso la parente anziana. Il suo è un amore concreto, che non si limita a parole di comprensione, ma si fa carico in prima persona della fatica dell'assistenza. Alla cugina la Vergine non dona semplicemente qualcosa di sé; dona se stessa, senza nulla chiedere in cambio. Ha perfettamente capito che il dono ricevuto da Dio più che un privilegio è un compito, che la impegna verso gli altri con la gratuità che è propria dell'amore.

4. "*L'anima mia magnifica il Signore...*" (*Lc* 1,46). I sentimenti che Maria vive nell'incontro con Elisabetta erompono con forza nel cantico del *Magnificat*. Sulle sue labbra s'esprime l'attesa piena di speranza dei "poveri

del Signore" e insieme la consapevolezza del compimento delle promesse, perché Dio "s'è ricordato della sua misericordia" (cfr Lc 1,54).

Proprio da questa consapevolezza scaturisce la gioia della Vergine Maria che pervade l'intero cantico: gioia per sapersi "guardata" da Dio nonostante la propria "bassezza" (cfr Lc 1,48); gioia per il "servizio" che le è possibile rendere, grazie alle "grandi cose" a cui l'ha chiamata l'Onnipotente (cfr Lc 1,49); gioia per il pregustamento delle beatitudini escatologiche, riservate agli "umili" ed agli "affamati" (cfr Lc 1,52-53).

Al *Magnificat* segue il silenzio: sui tre mesi di permanenza accanto alla cugina Elisabetta nulla ci è detto. O forse ci è detta la cosa più importante: il bene non fa rumore, la forza dell'amore s'esprime nella quiete discreta del servizio quotidiano.

5. Con le sue parole e col suo silenzio la Vergine Maria sta davanti a noi come modello per il nostro cammino. E' un cammino non facile: per la colpa dei progenitori, l'umanità porta in sé la ferita del peccato, le cui conseguenze continuano a farsi sentire anche nei redenti. Ma il male e la morte non avranno l'ultima parola! Maria lo conferma con tutta la sua esistenza, quale vivente testimone della vittoria di Cristo, nostra Pasqua.

I fedeli lo hanno capito. Per questo accorrono in folla presso questa grotta per ascoltare i moniti materni della Vergine, riconoscendo in lei "la donna vestita di sole" (Ap 12,1), la Regina che risplende accanto al trono di Dio (cfr *Sal. resp.*) ed intercede in loro favore.

6. Oggi la Chiesa celebra la gloriosa Assunzione al Cielo di Maria in corpo e anima. I due dogmi dell'Immacolata Concezione e dell'Assunzione sono tra loro intimamente legati. Entrambi proclamano la gloria di Cristo Redentore e la santità di Maria, il cui destino umano è già da ora perfettamente e definitivamente realizzato in Dio.

"Quando sarò andato e vi avrò preparato un posto, ritornerò e vi prenderò con me, perché siate anche voi dove sono io", ci ha detto Gesù (Gv 14,3). Maria è il pegno del compimento della promessa di Cristo. La sua Assunzione diventa così per noi "segno di sicura speranza e di consolazione" (cfr *Lumen gentium*,68).

7. Carissimi Fratelli e Sorelle! Da questa grotta di Massabielle la Vergine parla anche a noi, cristiani del terzo millennio. Mettiamoci in ascolto!

Ascoltate innanzitutto voi, giovani, che cercate una risposta capace di dare senso alla vostra vita. Qui la potete trovare. E' una risposta esigente, ma è la sola pienamente appagante. In essa sta il segreto della gioia vera e della pace.

Da questa grotta parte uno speciale appello anche per voi, donne. Apparendo nella grotta, Maria ha affidato il suo messaggio ad una ragazza, quasi a sottolineare la particolare missione che spetta alla donna in questo nostro tempo, tentato dal materialismo e dalla secolarizzazione: essere nella società di oggi testimone di quei valori essenziali che si vedono solo con gli occhi del cuore. A voi, donne, il compito di essere sentinelle dell'Invisibile! A tutti voi, fratelli e sorelle, lancio un pressante appello perché facciate tutto ciò che è in vostro potere affinché la vita, tutta la vita, sia rispettata dal concepimento sino alla sua fine naturale. La vita è un dono sacro, di cui nessuno può farsi padrone.

La Vergine di Lourdes ha infine un messaggio per tutti. Eccolo: siate donne e uomini liberi! Ma ricordate: la libertà umana è una libertà ferita dal peccato. Ha bisogno essa stessa di essere liberata. Cristo ne è il liberatore, Lui che "ci ha liberati perché restassimo liberi" (*Gal 5,1*). Difendete la vostra libertà!

Carissimi, noi sappiamo di poter contare per questo su Colei che, non avendo mai ceduto al peccato, è la sola creatura perfettamente libera. A Lei vi affido. Camminate con Maria sulle strade della piena realizzazione della vostra umanità!

[01263-01.02] [Testo originale: Francese]

• LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DELL'ANGELUS PRIMA DELL'ANGELUS DOPO L'ANGELUS

Conclusa la Celebrazione Eucaristica, il Santo Padre guida la recita dell'Angelus con i pellegrini e i fedeli presenti nella "Prairie".

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

PRIMA DELL'ANGELUS° Testo in lingua originale° Traduzione in lingua inglese° Traduzione in lingua italiana° Testo in lingua originale

1. À la fin de cette liturgie solennelle, je désire adresser une salutation particulière à toutes les personnes qui participent au Pèlerinage national français conduit par la «Famille de l'Assomption».

Je salue spécialement les jeunes qui sont ici, à Lourdes, comme chez eux, offrant généreusement leurs forces au service de leurs frères malades, comme hospitaliers. Je me souviens avec émotion des rencontres que j'ai eues en France avec les jeunes: la première à Paris, aux Parc des Princes, puis à Lyon, à Strasbourg, et enfin de nouveau à Paris pour la Journée mondiale de la Jeunesse. Ces rencontres ont été pour moi le signe d'une grande espérance, que je veux aujourd'hui partager avec vous, chers jeunes amis. Mettez-vous à l'école de Marie et vous porterez dans le monde un souffle d'optimisme, annonçant à tous «la belle nouvelle» du Règne du Christ.

2. Au rocher de Massabielle, la Vierge sainte vint à la rencontre de Bernadette, se révélant comme Celle qui est comblée de la grâce de Dieu, et elle lui demanda de faire pénitence et de prier. Elle lui indiqua une source d'eau, et elle lui fit signe de boire. Cette eau qui surgit toujours fraîche est devenue un des symboles de Lourdes: symbole de la vie nouvelle que le Christ donne à ceux qui se tournent vers lui.

Oui, le christianisme est source de vie et Marie est la première gardienne de cette source. Elle la montre à tous, leur demandant de renoncer à l'orgueil, de se faire humbles, pour puiser à la miséricorde de son Fils et prendre part ainsi à l'avènement de la civilisation de l'amour.

3. En faisant mémoire du mystère de l'Incarnation du Fils de Dieu, nous nous tournons maintenant vers la Très Sainte Vierge Marie et nous invoquons sa protection sur chacun de nous, sur l'Église et sur le monde.

[01264-03.01] [Texte original: Français]

° Traduzione in lingua inglese

1. At the conclusion of this solemn Liturgy, I wish to offer a special greeting to those taking part in the French National Pilgrimage led by the "Famille de l'Assomption".

I greet in particular all the young people, who are so much at home in Lourdes and have placed themselves so generously at the service of their sick brothers and sisters as *hospitaliers*. I recall with fondness my meetings with young people in France: our first meeting in Paris, at the Parc des Princes, then those in Lyons, Strasbourg and once again in Paris for World Youth Day. Dear young friends: these meetings have given me a great hope which I wish to share with you today. Let Mary be your teacher, and you will bring a fresh breath of optimism to the world, as you proclaim to all the "good news" of Christ's Kingdom.

2. From the rock of Massabielle, the Blessed Virgin appeared to Bernadette. Revealing herself as the one who is full of God's grace, she called for penance and prayer. She indicated to Bernadette a spring of water and asked her to drink of it. That spring of fresh water has become one of the symbols of Lourdes: a symbol of the new life which Christ gives to all who turn to him.

Christianity is truly a fountain of life, and Mary is the first guardian of this fountain. She points it out to all people,

inviting them to renounce their pride and to learn humility, so that they can draw from the mercy of her Son and thus work together for the dawn of the civilization of love.

3. As we meditate on the mystery of the incarnation of the Son of God, let us now turn to Mary Most Holy, imploring her protection upon each of us, upon the Church and upon the world.

[01264-02.01] [Original text: French]

◦ Traduzione in lingua italiana

1. Al termine di questa solenne Liturgia, desidero dirigere uno speciale saluto ai partecipanti al Pellegrinaggio Nazionale francese, guidato dalla "Famille de l'Assomption".

Saluto in modo speciale i giovani, che a Lourdes sono di casa, e che pongono generosamente le loro forze al servizio dei fratelli ammalati come *hospitaliers*. Ricordo con emozione gli incontri avuti in Francia con i giovani: il primo a Parigi, al Parco dei Principi, poi a Lione, a Strasburgo e infine nuovamente a Parigi per la Giornata Mondiale della Gioventù. Questi incontri mi hanno dato una grande speranza, che oggi voglio condividere con voi, cari giovani amici. Ponetevi alla scuola di Maria e porterete nel mondo una ventata di ottimismo, annunciando a tutti la Buona Novella del Regno di Cristo.

2. Dalla roccia di Massabielle, la Vergine Santa venne incontro a Bernadette rivelandosi come Colei che è ricolma della grazia di Dio, e le domandò penitenza e preghiera. Le indicò una sorgente di acqua, e le chiese di bere. Quell'acqua che sgorga sempre fresca è diventata uno dei simboli di Lourdes: simbolo della vita nuova, che Cristo dona a quanti si convertono a lui.

Sì, il Cristianesimo è sorgente di vita, e Maria è la prima custode di questa fonte. A tutti la indica chiedendo di rinunciare all'orgoglio, di farsi umili, per attingere dalla misericordia del suo Figlio e collaborare così all'avvento della civiltà dell'amore.

3. Facendo memoria del mistero dell'Incarnazione del Figlio di Dio, ci rivolgiamo ora a Maria Santissima per invocarne la protezione su ciascuno di noi, sulla Chiesa, sul mondo.

[01264-01.01] [Testo originale: Francese]

DOPO L'ANGELUS *Italiano:*

Saluto cordialmente i pellegrini provenienti dall'Italia. La Vergine Maria vi accompagni con il suo sorriso materno e vi conduca al suo Figlio Gesù. Tutti vi benedico di gran cuore.

Spagnolo:

Al salutar a los peregrinos de lengua española, les deseo, por intercesión de la Virgen María, que veneramos en este lugar, la constante ayuda del Señor. Os bendigo a todos.

[Ai pellegrini di lingua spagnola l'augurio di ogni bene nel Signore, per intercessione della Madonna che insieme veneriamo in questo luogo. Con la mia benedizione.]

Inglese:

My dear English-speaking Brothers and Sisters, may the Assumption into Heaven of our Blessed Lady remind us of the eternal Home to which we are all destined. God bless you all!

[Carissimi Fratelli e Sorelle di lingua inglese, l'assunzione al cielo della Beata Vergine vi richiami sempre la Patria verso la quale siamo incamminati. A tutti la mia benedizione.]

Fiammingo:

Mijn zegengroet gaat ook uit naar de pelgrims, afkomstig uit België en Nederland, met de wens dat zij in de leerschool van de heilige Maagd Maria de aanwezigheid van God in hun leven mogen ervaren.

[Ai pellegrini provenienti dal Belgio e dall'Olanda, con il mio benedicente saluto, l'augurio di sapersi porre costantemente alla scuola di Maria per accogliere la presenza di Dio nella loro vita.]

Tedesco:

Liebe deutschsprachige Pilger, ich ermutige euch, nach dem Vorbild der Jungfrau Maria stets für das Wirken der Gnade Gottes offen zu sein. Mein Segen begleitet euch.

[A voi, pellegrini di lingua tedesca, l'invito a crescere nella disponibilità all'opera della grazia di Dio, sull'esempio della Vergine Maria. Con la mia benedizione.]

Polacco:

Pozdrawiam serdecznie moich Rodaków. Pamiętając o uroczystościach, które odbywają się dzisiaj w Częstochowie, w Sanktuarium na Jasnej Górze, odnawiamy razem drodzy Bracia i Siostry nasze zawierzenie i nasze oddanie Matce Chrystusa, Królowej Polski. Wszystkim z serca błogosławię.

[Ai miei connazionali un affettuoso saluto. Mentre ricordiamo le celebrazioni che oggi si svolgono al Santuario di Częstochowa, rinnoviamo insieme, cari Fratelli e Sorelle, il nostro affidamento e la nostra devozione alla Madre di Cristo, Regina della Polonia. Vi benedico con affetto.]

Français:

Et je me tourne enfin vers vous, chers Frères et Sœurs de France: merci de votre accueil! Merci pour les belles célébrations que nous avons vécues ensemble pendant ces deux jours de pèlerinage!

Merci à tous ceux qui se sont prodigués de toutes manières pour rendre possible ma venue parmi vous! Je vous confie tous à l'intercession de la Vierge Marie et de sainte Bernadette. Que leur prière vous obtienne de rester forts dans la foi, joyeux dans l'espérance et généreux dans la charité!

La prière du Pape vous accompagne. Avec une grande affection, je vous bénis tous.

[E finalmente, a voi carissimi Fratelli e Sorelle della Francia: grazie della vostra accoglienza! Grazie delle belle celebrazioni che abbiamo vissuto insieme in questi due giorni di pellegrinaggio!]

Grazie a tutti coloro che si sono adoperati per rendere possibile questa mia presenza in mezzo a voi! Tutti vi affido all'intercessione della Vergine Maria e di Santa Bernardette. La loro preghiera vi ottenga di essere forti nella fede, gioiosi nella speranza, operosi nella carità. Vi accompagna la preghiera del Papa, che tutti benedice con grande affetto.]

[01265-03.01] [Texte original: Plurilingue]

Al termine della Santa Messa, il Santo Padre rientra alla residenza Accueil Notre-Dame dove pranza con i membri del Consiglio Permanente della Conferenza Episcopale Francese e con i Cardinali francesi.

[B0398-XX.02]